

ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО «КРИМИНАЛЬНОГО» СЛЕНГА

В статье рассматривается и анализируется английский кент («криминальный» сленг), приводятся примеры метафор и эвфемизмов, используемых в кэнте, дается общая характеристика языка криминального мира.

Ключевые слова: кент, теория Д.С. Лихачева, метафоры, эвфемизмы, анимализация в сленге.

Интерес к языку криминальной субкультуры возник давно. Тайным языком деклассированных элементов – кентом, или арго (общепринятый термин в российской лингвистике), занимались многие ученые. Первый словарь кэнта составил Томас Харман в XVI веке, затем были работы Смита (Captain F. Smith), Д. Англикуса (Ducange Anglicus) [1, с. 47–49] и многих других. В последние десятилетия словари, посвященные изучению сленга, все больше фокусируются на языке, используемом в тюрьмах. Этому есть несколько объяснений. Современный мир волнует то, что с возросшим уровнем преступности деятельность полиции стала более заметной, и вместе с этим увеличились сроки тюремных наказаний. Именно поэтому большинство словарей, вышедших в этот период, изучают и систематизируют речь тюремного контингента.

Изучением кента (или арго) занимались многие ученые. Так, например, в работе «Черты первобытного примитивизма воровской речи» Д.С. Лихачев обращается к воровскому языку и раскрывает представления, лежащие в основе воровских понятий, элементы магического отношения к миру и понятия, принятые в воровской среде. В своей работе Д.С. Лихачев указывает на то, что воровская лексика имеет эмоциональный характер, он подчеркивает, что «...эмоционально-экспрессивная функция преобладает в речи тех профессиональных групп, хозяйственная деятельность которых имеет признаки наибольшей отсталости: где добыча зависит от удачи, от случая, где нет осязаемой связи между производственным процессом и продуктом труда, где труд индивидуализирован, где ценятся такие личные качества, как ловкость, изворотливость, где сильно развита конкуренция и слаба связь с хозяйством общества в целом» [2, с. 69]. Если применить его теорию к английскому «криминальному» сленгу (кэнту), то можно увидеть, что многие слова несут эмоциональную нагрузку в связи с метафорическим смыслом, заключенным в них. Например, **chancer** – авантюрист, ловкач (тот, кто совершает правонарушения с большим риском быть пойманным). J. Milne: *If you're a detective where's your warrant card? I don't think you're a detective at all. You're just a chancer* (1986). **Torpedo** – профессиональный киллер. Raymond Chandler: *There's yellow cops and there's yellow torpedoes* (1940) [3, p. 90]. **Package** – жертва похищения. Sun (Baltimore): *The "package", as the kidnapped victim is called, is rushed across the State line and delivered to the 'keepers'* (1933) **Dancer** – вор,

*© Годунова Е.В., 2011

Годунова Екатерина Викторовна (gevekaterina@gmail.com), кафедра романо-германских языков Государственной классической академии им. Маймонида, Российская Федерация, 103104, г. Москва, ул. Большая Бронная, 6.

который проникает в дома через верхние этажи. Edgar Wallace: *There were active young men who called themselves dancers, and whose graft was to get into first-floor flats and get out quickly with such overcoats, wraps, and movables as could be whisked away in half a minute* (1930) [3, p. 95]. **Finger** – карманник. К. Hopkins: *He's a finger, works in Fulham mostly. Small profits, quick returns.* (1960) [3, p. 95] **Hot** – легко опознаваемые украденные вещи, от которых сложно избавиться. Н. L. Lawtence: *You come here, in a hot car.... And the police know.* (1960) **Launder** – отмыкать (например, деньги). *Globe & Mail* (Toronto): *Kerr concedes U.S. criminals "launder" money in Ontario.* (1974) [3, p. 98] **Mule** – наркокурьер, перевозящий нелегально наркотики в другую страну. Ed McBain: *I bought from him a coupla times. He was a mule, Dad. That means he pushed to other kids.* (1959) [3, p. 98]. **Tail** – тайно следить за подозреваемым, преступником. S. Brill: *I'm not gonna let you tail me like some kinda cop* (1978) [3, p. 100]. **Mechanic** – киллер. John Gardner: *Bernie Brazier was Britain's top mechanic* (1986) [3, p. 103]. **Contract** – договор с киллером об убийстве кого-либо. *Maclean's Magazine: Some policemen believe that a West End mobster named lucky' has put a contract out for Savard* (1976) [3, p. 104].

Широко представлена группа слов со значением «казни», несущих метафорическую нагрузку. Среди них такие, как: **stretch; string up** – быть повешенным. Irish Song: *The night before Larry was stretch'd The boys they all paid him a visit.* [3, с. 104]. *Sunday Telegraph: She gives the impression she'd like tostring them up from the nearest lamppost* (1991) [3, p. 104]. **Fry** – казнить на электрическом стуле. John Wyndham: *You'll hang or you'll fry, every one of you* (1956) [3, p. 104]. **The rope, necktie party** – казнь через повешение [3, p. 104]. Listener. *A drunk or a loud-mouth could wind up like a rustler—the victim of a neck-tie party* (1973). **The chair, Old Sparky, the hot seat** – электрический стул. Raymond Chandler: *That scene at the end where the girl visits him in the condemned cell a few hours before he gets the hot squat!* (1952) [3, p. 104]. Экспрессивность и эмоциональность «криминального» сленга обуславливает богатство метафор. «Метафора есть открытие нового в известном, серьезное искание истины» [4, p. 261]. Метафора постоянно участвует в развитии языка не только литературного, но и нестандартной лексики. Некоторые исследователи считают, что сама «метафора не ограничивается одной лишь сферой языка, то есть сферой слов: сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны. Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека» [5, с. 387].

Так как преступный мир – это закрытый мир, то его члены общаются намеками, понимают друг друга с полуслова. В.М. Жирмунский определяет аргю как «своего рода пароль, по которому узнают друг друга деклассированные элементы, и мощное средство профессиональной организации в условиях острой социальной борьбы» [6, с. 119]. Склонность преступников говорить полунемеками приводит к появлению эвфемизмов. **Five-finger discount** – украсть. Воровской жаргон популярный в Нью-Йорке в 1970–1980-х [7, p. 162]. **To attract** – украсть. E. Cambridge: *He "attracted" some timber and built a boat house* (1933) [3, p. 93]. **Souvenir** – мелкое воровство, кража. Frank Clune: *I dug up his body, souvenired his false teeth and diaries, and reburied him in whiteman fashion* (1944) [3, p. 93]. **Liberate** – награбленное, похищенное. George Melly: *He... wore a sombrero liberated, I suspect, from the wardrobe of some Latin American group he had worked with in the past* (1965) [3, p. 94]. **Light-fingered** – склонный к воровству. Washington Post. *They maintain Bodie in a state of "arrested decay", anoxymoron that means fending off vandals and light-fingered tourists* (1993) [3, p. 96]. **At it** – выражение, используемое как полицейскими, так и преступниками от выражения at it again, по отношению к любому трудному, выполняемому неоднократно делу. *Joey Ganguli is at it all the time. He... earns his rolls of cash in the middle of the Asian gang wars... in the East*

End of London. (Guardian, 15 April 2004) [7, p. 33]. **Away** – отбывать срок в тюрьме [8, p. 22]. **To go the full distance** – быть арестованным, приговоренным и отправленным отбывать срок в тюрьму [7, p. 195]. **Heist** – ограбление или вооруженный грабёж. Слово широко употреблялось американскими гангстерами в двух первых десятилетиях XX века [7, p. 234]. **To put someone away** – убить. *When I told him he went spare – he threatened to put the guy away* [7, p. 351]. **To rip off** – обмануть, украсть, воспользоваться преимуществом. Выражение быстро распространилось через жаргон хиппи в 60-х годах XX века. *Well, just about everyone in the music business has been ripped off, financially speaking. That's Entertainment!* (Ms London magazine, 4 September 1989) [7, p. 65]. **To rub out** – убить. В современном жаргоне часто сокращается до 'rub' [7, p. 89]. С тем же значением – **to smoke** [7, p. 423]. **Straightened-out** – подкупить. *Their tip-off was supported by a tape recording of a bugged conversation involving an American criminal, referring to «a top man» who had been «straightened out in Scotland Yard»* (Observer, 16 August 1987) [7, p. 444].

Эвфемизмы употребляются не только по отношению к воровству или какому-либо другому преступлению, но также и к зданиям, сооружениям и предметам, связанным с жизнью преступников. Например, **the big house** – тюрьма [7, p. 37]. **Deep six** – хоронить, закапывать, избавляться. Выражение употребляется в американском сленге с 50-х годов XX века. Оно пришло из морского жаргона в сленг преступников (погребение в море осуществлялось на глубину в шесть морских саженей) [7, p. 121].

Как видно из примеров, смысл данных слов может быть понятен только в определенной ситуации и определенной группе людей. Эмоциональное значение в приведенных выше эвфемизмах довлеет над логическим. Как пишет Э. Партридж: «Cant, in fact is largely a «secret» language; that is, it has a number of terms for its own private use.....» [9, p. 267].

Интересно отметить, что анимализации в сленге преступников подвергаются только полицейские. Номинации обычно носят оскорбительный характер. **Pig** [3, p. 107], **bacon** [7, p. 19]. **Beast** [7, p. 49]. **Bull**: Jack London: *I noticed the bull, a strapping policeman in a grey suit.... I never dreamed that bull was after me* (1909) [3, p. 109].

Язык криминального мира следует воспринимать как часть образа жизни преступников, он отражает их мировоззрение и быт. Так, многие слова используются в тюрьмах. **Merchant** – заключенный, продающий товары другим [8, p. 427]. **Money** – что-либо ценное, что можно продать в тюрьме [8, с. 436]. **Duck** – тюремный срок в два года (возможно связано с формой цифры 2 и ее схожести с уткой) [8, p. 224]. **Moon** – тюремный срок в месяц [8, p. 439]. **Ball** – один доллар [8, p. 28].

Поскольку язык – социальное явление, отражающее процессы, происходящие в обществе, то сленг как часть языка впитывает новые слова, полученные из СМИ. Здесь интересно упомянуть влияние рекламы, которая затронула и язык криминального мира, например, слово **ajax**, пришедшее в сленг от одноименного названия чистящего средства. **Ajax** в сленге – член молодежной банды, не достигший совершеннолетия. Это заимствование из рекламного слогана, что Ajax cleaner 'comes out clean', подобно этому к несовершеннолетнему правонарушителю применяют менее жесткие меры, чем к взрослому.

Воровской язык, по мнению Д.С. Лихачева, представляет собой образец нестабилизированной и диффузной семантики [2, с. 73]. Рассмотрим это утверждение на примере английского сленга. Например, **ball**, обозначавшее в середине XIX века порцию еды в тюрьме, в современном кенте имеет значение – доза кокаина. Другим примером является слово **cherry**, связанное в сленге с такими понятиями, как «чистота, целомудрие», на языке преступников обозначает «без криминального прошлого» [8, p. 131].

Затрагивая морфологию, следует отметить, что стремление к моносиллабизму находит здесь свое отражение. Мы встречаем обилие примеров, когда слово произошло из аббревиатуры. **Crim** – от criminal «преступник». Telegraph (Brisbane) (*headline*): *Crim* “in turmoil” (1970) [3, p. 89]. **Perp** – от perpetrator ‘правонарушитель’. T.N. Murari: *Yolande had testified. The perp got twenty-five to life* (1984) [3, p. 90]. **Hood** – от hoodlum ‘бандит’ [3, p. 90]. P.G. Wodehouse: *The hood was beating the tar out of me.* (1966). **Suss, sus** – to suspect, suspicion. Kenneth Giles: *Sorry, old man, they found your chief sus with his neck broken* (1967) [3, p. 99].

В заключение можно отметить, что богатство «криминального словаря» связано с эмоционально-экспрессивными функциями речи. Многие слова, описанные нами, употребляются с XVI – XVII веков, другие же, например hush, grapple, принадлежавшие к кенту в XVIII веке, стали общеизвестными литературными словами. По мнению В. А. Хомякова, «...они, потеряв свой секретный характер, по-видимому, какое-то время входили в общий сленг. Как сленгизмы они, вероятно, поражали своей новизной и эффективностью, то есть способностью вызывать ту или иную реакцию у собеседника. Однако при частом употреблении они потеряли эмоциональность и превратились в стилистически нейтральные слова» [1, с. 46]. Таким образом, главная функция кента – засекретить речь представителей определенной субкультуры, но помимо этого он обладает эмоционально-экспрессивной функцией, которая позволяет выразить отношения и чувства к определенным понятиям.

Библиографический список

1. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 104 с.
2. Лихачев Д.С. Черты первобытного примитивизма воровской речи // Язык и мышление. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1935. Т. 3–4. С. 47–100.
3. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. Oxford: Oxford University Press, 1998. 482 p.
4. Потебня А.А. Из записок по теории словесности. Харьков: Паровая типография и литография М.: Зильберберг и С-вья, 1905. 649 с.
5. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387–415.
6. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. Л.: Гослитиздат, 1936. 297 с.
7. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London: A & C Black, 2007. 513 p.
8. Dalzell T., Terry V. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. London: Routledge, 2007. 740 p.
9. Partridge E. Slang To-day and Yesterday. London; Boston and Henley, 1979. 476 p.

*E.V. Godunova**

**THE PROBLEMS OF RESEARCH
OF ENGLISH «CRIMINAL» SLANG**

The English cant (criminal slang) is considered and analyzed in the article. The examples of metaphors and euphemisms used in cant and the common characteristics of the cant are given.

Key words: cant, theory of D.S. Likhachev, metaphors, euphemisms, animalization in slang.

* *Godunova Ekaterina Viktorovna* (gevekaterina@gmail.com), the Dept. of Roman-German Languages, Maimonides Classical State Academy, Moscow, 115305, Russian Federation.